

Translation and printing of Finnish and Finland-Swedish literature into Nordic languages

This is only an example. Please submit your application via the online application form.

Start

Which grant are you applying for? *

- ☐ I am applying for a translation grant
- ☐ I am applying for a printing grant for a comic, graphic novel or a children's picture book

If you are applying for a translation grant and a printing grant for the same book, **please use just one form for both grants.**

Applicant

Contact info

Please note, that only publishing companies and literary magazines may apply for this grant.

Publishing company *

Company registration number *

Postal address *

Post code / Zip code *

Town/City *

Country *

populate-countries

Description of the publishing company *

- ☐ Website address
- ☐ No website, I will upload informational materials

Website *

Submit a brief description of the publisher and its publications

Please upload between 1 and 2 files

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Year in which the publishing company was founded *

Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Number of works published in the last year *

Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Job title of contact person

First name *

Last name *

Phone *

Include your country code, in the format +358 (49) XXX XXX.

Email *

Please give only one email address. The announcement of grant decisions will be sent to this address.

Contact details of acquiring editor for this book (if not the same as the contact person for this application):

First name

Last name

Email

{organisaatio}

Bank Details

Note that grants are always paid to applicants. Do not provide the translator's bank details, if the applicant is a publisher. Grants can only be paid in euros to a euro bank account.

Bank location *

populate-countries

Bank name *

Account holder's name *

Give the name of the account holder in the same format as in the bank's records.

BIC code *

IBAN *

Do not include any spaces in the number.

Account number *

Give the account number preferably in the international standard IBAN format.

Swift/BIC code *

Bank details: postal address *

Bank details: post code / Zip code *

Bank details: town/city *

Translator

Contact info

First name *

Last name *

Postal address *

Post code / Zip code *

Town/city *

Country *

populate-countries

Phone *

Include the country code, in the format +358 (49) XXX XXX.

Email *

Additional information

Translator's curriculum vitae in FILI's Kääntöpiiri (Virtual community for translators of Finnish literature) *

- ☐ The translator has a profile in Kääntöpiiri. I will provide the weblink to his/her profile below
- ☐ The translator does not have a profile in Kääntöpiiri. I will attach a file containing the CV

You can find the translator's profile in Kääntöpiiri [here](#).

Link to the translator's profile *

Please check the format of your answer.

Please write your answer here:

Copy and paste the full weblink as follows:
<https://kaantopiiri.fi/en/translators/name/profile/>.

Please attach the translator's up-to-date CV/résumé, which clearly states the translator's literary translation experience, language skills (how the translator acquired his/her skills in Finnish, Swedish or Sámi) and relevant education.

Please upload one file

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

List the translator's most notable previous translations (1-5) *

If the translator has no previous publications, explain why he/she is suitable for this translation.

Will the translator be translating the work into his/her mother tongue (native language)? *

☐ Yes

☐ No

Explain why you are using a non-native translator for this project. Grants for non-native translators can be given only in exceptional cases. If the target language of the translation is not the translator's mother tongue (native language), an additional expert/working partner who is a native speaker of the target language is required in the translation process. Name of expert and his/her role in the translation process. *

Other translators

More than one translator will work on the translation *

☐ Yes

☐ No

You can add 1 to 5 additional translators who will be working together.

Translator 2

First name

Last name

Phone

Email

Website

Postal

address

Post code

Town/city

Country

populate-countries

Translator 3

First name	
Last name	
Phone	
Email	
Website	
Postal address	
Post code	
Town/city	

Country

--

populate-countries

Translator 4

First name	
Last name	
Phone	
Email	
Website	
Postal address	
Post code	
Town/city	

Country

--

populate-countries

Translator 5

First name	
Last name	
Phone	
Email	
Website	
Postal address	
Post code	
Town/city	

Country

--

populate-countries

Translator 6

First name

Last name

Phone

Email

Website

Postal

address

Post code

Town/city

Country

populate-countries

Please attach additional translators' curricula vitae / résumés

Please upload at most 5 files

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

List the additional translators' most notable previous translations *

If the translator has no previous publications, explain why he/she is suitable for this translation.

If more than 6 translators will be working on the project (e.g. for anthologies or literary journals), list the names of the translators here.

If more than one translator will work on the translation, list the names of the translators here.

Work

Select genre *

- ☐ Fiction
- ☐ Non-fiction

Select sub-genre *

Select sub-genre *

The translation(s) will be published in an anthology or literary journal *

- ☐ Yes
- ☐ No

Details of the work(s) to be translated for an anthology or literary journal *

Give the name of the writer, title, publisher and the year of publication.

The work to be translated

Original title *

Language *

The translation will be done via an intermediary language, not from the original language *

☐ Yes

☐ No

Explain why the work will not be translated directly from the original language. Grants can be given only in exceptional cases (if there is no translator from Finnish, Swedish or Sámi into the relevant target language). The source text used must be a published high-quality translation, and details of that translation (publisher, translator, year of publication) must be included in the translation grant application. *

Author *

Illustrator *

Publisher / literary agent, the rights seller or the copyright holder in the original work. *

Number of pages in original work *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

The text character count, including spaces *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

Year of publication *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

The work to be published**Title / working title *****Language ***

Estimated text character count in the translated work, including spaces *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

Estimated print run (number of copies) *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

Estimated publication date *

Answer must be greater or equal to 01.01.2019

Please enter a date:

Please note: the translated work must be published no later than 24 months after the awarding date. The work may not be published or printed before the decisions have been made.

FILI's grant programme focuses on high-quality translations and professional editorial and publishing operations with substantial sales and marketing plans. How does your application meet these criteria? *

Contracts and attachments

Choose one of the following options *

- ☐ A contract between the foreign publisher and the seller of the rights in the original work has been signed
- ☐ The original work is no longer under copyright protection

Applications may be made only if a contract between the foreign publisher and the seller of the rights in the original work has been signed or the copyright of the work has expired.

For translations to be done via an intermediary language: *

Please select at least one answer

Please choose **all** that apply:

- ☐ The publisher applying for the translation grant has also acquired translation and publication rights for the translation to be used as the source text.

Please attach a copy of the contract between the foreign publisher and the translator here. Please upload a summary in English of how the translator's fee has been calculated also.

Please upload between 1 and 3 files

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Applications may be made only if a contract between the foreign publisher and the translator has been signed.

Grant

Grant

Translation grant support being sought from FILI (in euros) *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

You can apply for the entire translation fee* agreed with the translator. However, the translation grant from FILI will cover a maximum of 70 percent of the agreed fee. (*The translation fee refers to translator's base fee, not to royalties or a possible share of earnings from audiobooks or e-books.)

Printing grant support being sought from FILI (in euros) *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

{kaannostukiFilista+painatustukiFilista} *

Translation fee (in euros) *

Only an integer value may be entered in this field.

Please write your answer here:

Please enter the fee (gross) that will be paid to the translator. Do not round the number up, and do not overestimate the number of characters in the translated work. Do not include royalties or other amounts that may be payable out of later income, such as sales of audiobooks or e-books.

For successful applicants: Translation grants are paid after the translator of the work has notified FILI via email (grants@finlit.fi) that he/she has received the full translation fee as stated in the translation agreement and in the translation grant application.

The amount of a FILI grant will be based on the translator's fee specified on the grant application form. If the amount paid to the translator does not match the amount stated in the application, we will reduce the grant amount later. FILI's grant may amount to a maximum of 70% of the fee paid.

Total printing costs (in euros) *

Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Applications for printing grants must be accompanied by a recent printer's estimate and a budget for the project with itemised printing costs. The budget must be in English.

Please upload between 1 and 3 files

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Grants from other sources

Grant applications have been submitted to other sources *

- ☐ Yes
- ☐ No

Details *

Give details of the dates and places other applications have been submitted and the amounts applied for.

A grant has been received from other sources *

- ☐ Yes
- ☐ No

Details *

Give details of the dates, sources and amount(s) of other grants received.

You can print out your application after submitting it.

Once you have submitted your application, it will not be possible to make any changes or additions.

Haettu käännöstuki: {kaannostukiFilista} €. Käännöspalkkio: {kaannospalkkio} €. Haettu painatustuki: {painatustukiFilista} €. Painatuskulut: {painatuskulut} €.

